



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/351
S/1996/744
12 September 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят первая сессия

Пункт 81 предварительной повестки дня*

РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕКЛАРАЦИИ

ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят первый год

Письмо Постоянного представителя Хорватии при Организации Объединенных
Наций от 11 сентября 1996 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить текст Соглашения о нормализации отношений между Республикой Хорватией и Союзной Республикой Югославией. Подписанное Соглашение было составлено в двух подлинных экземплярах, на хорватском и сербском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Прилагаемый к настоящему текст представляет собой перевод на английский язык подлинника Соглашения на хорватском языке.

Был бы весьма признателен Вам за содействие в распространении настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 81 предварительной повестки дня и документа Совета Безопасности.

Марио НОБИЛЮ
Посол
Постоянный представитель

* A/51/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о нормализации отношений между Республикой Хорватией и Союзной Республикой Югославией

Республика Хорватия и Союзная Республика Югославия (именуемые далее "Договаривающиеся Стороны"),

сознавая свою ответственность за установление и поддержание мира и безопасности в регионе ,

желая внести вклад в достижение этой цели путем нормализации взаимоотношений ,

стремясь способствовать развитию отношений между их народами и гражданами ,

договорились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны уважают друг друга как независимые , суверенные и равноправные государства в пределах своих международных границ .

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона уважает , в соответствии с международным правом , суверенитет , территориальную целостность и независимость другой Договаривающейся Стороны . Договаривающиеся Стороны заявляют , что они урегулируют вопрос о своих границах и проведут их делимитацию исключительно на основе взаимного согласия , что они будут разрешать споры мирными средствами и воздерживаться от угрозы силой или ее применения в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций . Договаривающиеся Стороны будут стремиться укреплять взаимное доверие , добрую волю и терпимость и сотрудничать в поощрении мира , стабильности и развития в регионе .

Статья 3

В течение 15 дней с момента подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны установят в полном объеме дипломатические и консульские отношения . Договаривающиеся Стороны безотлагательно повысят уровень их существующих представительств до уровня посольств и обменяются послами .

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются урегулировать спорный вопрос о Превлакском полуострове на основе двусторонних переговоров . Тем самым будет внесен вклад в обеспечение полной безопасности части территории Республики Хорватии в районе Дубровника и части территории Союзной Республики Югославии в районе Которской бухты . Договаривающиеся Стороны урегулируют этот важный спорный вопрос на основе двусторонних переговоров в духе Устава Организации Объединенных Наций и добрососедства .

2. До достижения взаимного согласия в отношении Превлакского полуострова Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать существующий режим безопасности, установленный под наблюдением Организации Объединенных Наций.

Статья 5

1. Исходя из того исторического факта, что Сербия и Черногория существовали как независимые государства до создания Югославии, и учитывая тот факт, что Югославия продолжила международную правосубъектность этих государств, Республика Хорватия констатирует наличие государственного континуитета Союзной Республики Югославии.

2. Исходя из исторического факта существования в прошлом различных форм государственной организации Хорватии, Союзная Республика Югославия констатирует наличие континуитета хорватской государственности.

3. Договаривающиеся Стороны соглашаются урегулировать вопрос о правопреемстве Социалистической Федеративной Республики Югославии на основе норм международного права о правопреемстве государств с помощью соглашения.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются незамедлительно ускорить процесс решения вопроса о пропавших без вести лицах, в связи с чем Договаривающиеся Стороны немедленно обменяются всей имеющейся информацией об этих лицах.

Статья 7

1. Договаривающиеся стороны обеспечат условия для свободного и безопасного возвращения беженцев и перемещенных лиц в места их проживания или другие места, которые они свободно выберут. Договаривающиеся Стороны обеспечат этим лицам возвращение их имущества или справедливую компенсацию.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечат полную безопасность возвращающимся беженцам и перемещенным лицам. Договаривающиеся Стороны окажут этим лицам содействие в обеспечении необходимых условий для нормальной и безопасной жизни.

3. Договаривающиеся Стороны объявят всеобщую амнистию в отношении всех деяний, совершенных в связи с вооруженными конфликтами, за исключением наиболее серьезных нарушений гуманитарного права, носящих характер военных преступлений.

4. Договаривающиеся Стороны будут способствовать последовательному и всеобъемлющему осуществлению Эрдутского соглашения в отношении хорватского придунайского района.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует такую же правовую охрану имущества физических и юридических лиц, имеющих гражданство другой Стороны, то есть зарегистрированных на территории другой Стороны, какой пользуются ее собственные граждане, то есть ее юридические лица.

6. В течение шести месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу Договаривающиеся Стороны заключат соглашение о компенсации за все уничтоженное, поврежденное или утраченное имущество. В таком соглашении будут определены процедуры реализации права на справедливую компенсацию, не предусматривающие обращения в суды.

7. Для целей осуществления обязательств по настоящей статье в течение 30 дней с момента подписания настоящего Соглашения будет создана совместная комиссия, включающая трех представителей от каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны гарантируют сербам и черногорцам в Республике Хорватии и хорватам в Союзной Республике Югославии все права, которыми они наделены по международному праву.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны в течение шести месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения заключат отдельное соглашение по вопросам социального страхования, которое будет регулировать страхование по нетрудоспособности, страхование на случай болезни и пенсионное страхование, включая выплату пенсий. Договаривающиеся Стороны заключают, по мере необходимости, и другие соглашения об урегулировании трудовых вопросов и вопросов, касающихся статуса.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны продолжают сотрудничество в деле нормализации автомобильного, железнодорожного, воздушного и речного сообщения на основе принципа взаимности и добрососедства.

Статья 11

Действующие внутренние положения, касающиеся пребывания и передвижения иностранцев, применяются без дискриминации в отношении въезда, передвижения и пребывания граждан и транспортных средств одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут продолжать содействовать развитию почтовой связи, телефонной связи и других видов телекоммуникации.

Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны без промедления приступят к заключению двусторонних соглашений в области экономики, науки, образования и охраны окружающей среды, а также в других областях, представляющих общий интерес для Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны немедленно заключат соглашение о культурном сотрудничестве, предусматривающее, в частности, сохранение и восстановление культурного наследия.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах, на хорватском и сербском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

2. Соглашение временно применяется со дня подписания и вступит в силу после того, как обе Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомят друг друга о том, что оно было утверждено их компетентными властями.

Совершено в Белграде 23 августа 1996 года.

За Республику Хорватию
Д-р Мате Гранич
Заместитель Председателя правительства
и министр иностранных дел

За Союзную Республику Югославию
Милан Милутинович
Союзный министр иностранных дел
